



Gender und Diversität in den Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit

Zoom-Programm

Mittwoch, 13. Sept.

Tagungsraum 3

14:00–
14:30 **Regina Toepfer:** Begrüßung und Einführung

Weibliche Übersetzer der Frühen Neuzeit

Moderation: Annkathrin Koppers

14:30–
15:15 **Klaus Kipf, Caroline Fußbach**
Übersetzerinnen – Fehlanzeige? Ergebnisse des Online-Repertoriums Deutsche
Antikenübersetzung 1502–1620

15:15–
16:00 **Susanne Bayerlipp**
“with chaste heart, fair visage, upright thought” – Gender and Diversity in Translations of
Petrarch’s *Trionfi* by Elizabeth I, Mary Sidney Herbert,
and Anna Hume

16:00–
16:30 *Pause*

Moderation: Susanne Greilich

16:30–
17:15 **Hilary Brown**
Researching Gender with Digital Tools

17:15–
18:00 **Caroline Mannweiler**
Zur Übersetzungspraxis Geneviève Thiroux d’Arconville: eine Neulektüre im Kontext
französischsprachiger Wissenschaftsübersetzungen des 18. Jahrhunderts

18:00–
18:30 *Pause*

Abendvortrag

Moderation: Regina Toepfer

18:30–
20:00 **Marina Münkler**
Fremde Frauen.
Weiblichkeitskonstruktionen in Georgs von Ungarn *Tractatus de moribus, conditionibus
et equitia Turcorum* und der Übersetzung durch Sebastian Franck

Abendessen im *Wirtshaus am Dom*



Donnerstag, 14. Sept.

Literarische Gender-Übersetzungen

Tagungsraum 3

Tagungsraum 6

Moderation: Joachim Hamm

Alyssa Steiner

09:00–
 09:45 Gelehrte Männlichkeit zwischen Weisheit
 und Narrheit: Lateinisch-deutsches
 Übersetzen als affirmativer Diskursraum
 männlicher Selbstreflektion in Sebastian
 Brants *Narrenschiff* (1494) / *Stultifera*
navis (1497)

Isabelle Stauffer

09:45–
 10:30 Gender in deutschen Übersetzungen
 Madeleine de Scudérys

10:30–
 11:00

Pause

Moderation: Stephan Kraft

11:00–
 11:45

Marília Jöhnk

Im Lichte Sapphos.
 Weibliche Geistesarbeit und
 Traditionsbildung in der Frühen Neuzeit

Fiona Walter, Dirk Werle

11:45–
 12:30 Genre und Gender. Übersetzerinnen
 frühneuzeitlicher deutschsprachiger
 Romanliteratur

12:30–

Mittagspause

Tagungsraum 3

13:30–
 15:00

Mitgliederversammlung (SPPintern)
 Regina Toepfer, Annkathrin Koppers

Conference Walk mit Felix Herberth

15:00–
 15:30

Pause

Anthropologische Gender-Übersetzungen

Moderation: Rahel Micklich

15:30–
 16:15

Enrica Fantino

„doch mit vermeidung der schamperkait“: Gender- und Identitätskonzepte in den
 frühneuzeitlichen Lukian-Übersetzungen

16:15–
 17:00

Jennifer Hagedorn

Krieger, Fürsten, Ehemänner. Geschlechternormen und männliche Ideale in den
 deutschen Ilias-Übersetzungen des 16. Jahrhunderts

17:00–
 17:15

Pause



Moderation: Jörg Wesche

17:15–18:00 **Martina Schrader-Kniffki**
más que se muera este viejo:
 Weibliche *agency* als Ergebnis übersetzerischer Positionierungspraktiken in Zeuginnenaussagen neuspanischer Gerichtsakten

18:00 *Stehempfang mit Imbiss*

Kardinal Döpfner Saal

Öffentliche Podiumsdiskussion

19:00 VIELFALT ÜBERSETZEN
 SICHTBARKEIT UND NORMALISIERUNG IN DER LITERATUR

Es diskutieren Sandra Hetzl, Barbara Schmitz und Regina Toepfer, moderiert von Annkathrin Koppers

Fakultativ Ausklang

Freitag, 15. Sept.

Tagungsraum 3

Kulturelle Gender-Übersetzungen

Tagungsraum 6

Tagungsraum 3

Moderation: Rebekka Voß

09:00–09:45 **Susanne Knaeble**
 Felix Fabris *Sionpilger* aus intersektionaler Perspektive: Konzeptualisierung von Geschlecht und Stand durch ‚transkulturelles Übersetzen‘

Workshop
Isabel Fraas
 Eine Frage der Wahrnehmung. Vielfalt und Vielfaltskompetenz in Forschung und Lehre

09:45–10:30 **Alexandra Chiriac**
 Übersetzen als Zeitvertrieb und Lernstrategie. Jassyer Übersetzerinnen

10:30–11:00 *Pause*

Moderation: Katja Triplett
Mirosława Hanusiewicz-Lavallee
11:00–11:45 Women Translators and Jesuits in Poland–Lithuania und ihre Praxis am Anfang des 19. Jahrhunderts am Beispiel von Gessners Schauspiel *Erast*

Workshop
Isabel Fraas
 Eine Frage der Wahrnehmung. Vielfalt und Vielfaltskompetenz in Forschung und Lehre



- 11:45–** **Cecilia Muratori, Antje Wittstock**
Die Androgynität des Übersetzens.
12:30 Dionysius Andreas Freher und sein Traktat
*An Explication of Three Very Different
Tables.*

12:30–
12:45 *Pause*

Tagungsraum 3

- 12:45–**
13:30 **Abschlussdiskussion**

Fakultativ Gelegenheit zum Mittagessen

Stadtführung mit Felix Herberth